



## Inscriptions de la digue de Mârib

F. Bron - Paris

[Notes on some inscriptions of the Mârib dam, for the most part already known, photographed by Ch. Robin. Robin-Mârib dam 2-5 are new, Robin-Mârib dam 1 is Condé Nordschleuse.]

Lors d'une visite à la digue de Mârib, le 21 août 1975, Ch. Robin a eu l'occasion de photographier bon nombre d'inscriptions réutilisées dans les différentes parties de cet ouvrage<sup>1</sup>. Je le remercie chaleureusement de m'avoir proposé de les publier. Depuis lors, un certain nombre d'entre elles ont été réétudiées par A. Jamme<sup>2</sup> et W.W. Müller<sup>3</sup>.

Môle sud:

*CIH 384 + CIH 869 (= RES 2653 = Fa [47]) + CIH 624 (= RES 2657)*: l'inscription a été récemment réétudiée par A. Jamme, qui, à la suite de Glaser, a reconnu que les trois fragments appartenaient à une même inscription<sup>4</sup>. A noter que la longueur de *RES 2657* n'est manifestement pas 39,5 cm, mais 90 cm; hauteur des lettres: 19 cm (pl. 1).

*CIH 384*: ...]m/ršw/'lmqh/bf'l...

*CIH 869 + 624*: ...]m/why/'hr|mtm/šrwḥ/whwṭb/'ṯtr...

L'interprétation du syntagme *hy' hrmtm* a été l'objet de longues discussions, récemment résumées par A.F.L. Beeston<sup>5</sup>. La comparaison de notre inscription et de *CIH 366 ywm h' hrmtm šlṯ'd* semble indiquer que le verbe *h(y)'* est employé absolument dans un cas, et que, dans l'autre, il a *šrwḥ* comme complément direct. Cela exclurait toutes les interprétations qui font de *hrmtm* le complément direct<sup>6</sup>, et permettrait de préférer celle de Ghul, pour qui il constitue un *maf'ūl muṭlaq*. Le nom divin 'ṯtr est restitué d'après le fragment *RES 4499*, provenant de Mârib, ...]hwṭb 'ṯtr... Le *Dictionnaire sabéen* ne traduit pas la forme *hwṭb*, qui n'apparaît que dans ces deux passages. En sémitique du nord-ouest, le causatif de la racine *WTB* est usité pour signifier

1. Cf. Ch. Robin "Résultats épigraphiques et archéologiques de deux brefs séjours en République arabe du Yémen", *Semitica* 26(1976)167-93, en particulier p. 181.

2. A. Jamme, "Carnegie Museum 1974-1975 Yemen Expedition". Pittsburg 1976, pp. 13-19.

3. W.W. Müller, "Bemerkungen zu einigen von der Yemen-Expedition 1977 des Deutschen Archäologischen Instituts aufgenommenen Inschriften aus dem Raum Mârib und Barâqīs", *ABY* I(1982)129-34.

4. A. Jamme, *op. cit.*, pp. 18-19.

5. A.F.L. Beeston, "Two Epigraphic South Arabian Roots: HY' and KRB", *Al-Hudhud, Festschrift Maria Höfner*, Graz 1981, pp. 21-34, en particulier pp. 23-24.

6. Cf. aussi W.W. Müller, "Altsüdarabische Miscellen (I)", *Raydān* 3(1980)63-64.

l'installation d'une divinité dans son temple: inscription d'Ešmun'azar (*KAI* 14/16), *yšbn 'yt š'rt*, "nous avons installé Astarté"; cf. aussi *KAI* 26 A II/18 et *KAI* 214/19.

*CIH* 437 = Fa (49): hauteur des lettres: 19 cm environ. L'inscription a été réétudiée récemment par A. Jamme<sup>7</sup>. Il se pourrait qu'elle fasse partie de la même inscription que les trois fragments précédents (pl. 2a).

*CIH* 623 = *RES* 2651: deux inscriptions identiques, *G1* 513 et 514, gravées en face l'une de l'autre à l'extrémité orientale du canal de dérivation. La photographie de *G1* 513 vient d'être publiée par von Wissmann<sup>8</sup>. Nous donnons ici *G1* 514 (pl. 2b).

*CIH* 870 = *RES* 2654 (pl. 3a):

...*mḥ]dhw/wmḡbt/hw...*

"...sa tour et sa courtine..."<sup>9</sup>

*CIH* 871 = *RES* 2655 = Fa (45): dimensions du bloc: 60 cm x 29 cm; hauteur des lettres: 20,5 cm (pl. 3b).

*Brhmw/bn/Hlk[rb*

La copie de Fakhry, faite alors que la pierre était encore intacte, montre qu'on a là le début d'une inscription. Le nom propre *Brhmw* ne se trouve ni dans le répertoire onomastique de G. Ryckmans, ni dans celui de Harding. Il est attesté également dans *Ja* 541/8-9.

*RES* 4416 = Fa (48): hauteur des lettres, ligne 2: 3,3 cm. Cette inscription a été réétudiée par A. Jamme<sup>10</sup>, avec un dessin qui montre une fois de plus la part de subjectivité inhérente à ce genre de procédé: à la l.2, la lecture *lyln* est purement imaginaire. La lecture que le *RES* donne de cette ligne semble correcte. Pour le début de la ligne 1, on peut accepter la restitution de Jamme (pl. 4):

*lym]rhm[w]/mr'hmfw...*

...'yt/bn/š'qn/bn/hwrn/'lw/srww/bdn/wfn

"leur seigneur leur a accordé..."

...'yt, banu š'qn, des immigrants qui sont inscrits dans cet acte de concession".

Cf. Fa 3/5-6: *'ln 'sdn w'nqn ... 'lw srww wsmw bdn wfn*, "ces hommes et ces femmes ... qui sont inscrits et mentionnés par leur nom dans cet acte de concession."

*RES* 4417 (pl. 5a):

...*Hlln/wšrh'yt...*

Grebens a lu avec hésitation la première lettre *h*, ce qui n'est pas confirmé par la photographie. On connaît déjà les noms propres *Hll*, *Hllt*, *Hllm*.

*RES* 4418: largeur du *b*: 7,5 cm. Longueur visible: 105 cm (pl. 5b).

.../Sb'/bn/...

Von Wissmann attribue ce fragment aux inscriptions du mur d'enceinte de Mârib, dont il restitue comme suit le début: *Yd'I Wtr mlk Sb' bn Smh'ly Ynf...*<sup>11</sup>; or la photographie montre que le patronyme commence par une lettre dont la hampe tient toute la hauteur de la ligne: *s* est donc exclu.

*RES* 4420: inscription réétudiée par A. Jamme<sup>12</sup> (pl. 6a).

7. A. Jamme, *op. cit.*, pp 15-16

8. H. von Wissmann, *Die Geschichte von Saba' II. Das Grossreich der Sabäer bis zu seinem Ende im frühen 4. Jh. v. Chr.* (SAWW 402) Vienne 1982, Photo 12; cf. aussi Abb. 60.

9. Sur *mḡbt*, cf. W.W. Müller, in M. Höfner, *SEG* XII, pp. 41-42.

10. A. Jamme, *op. cit.*, p. 15.

11. H. von Wissmann, *Die Mauer der Sabäerhauptstadt Maryab.— Abessinien als sabäische Staatskolonie im 6. Jh. v. Chr.* Istanbul 1976, pp. 26-27

12. A. Jamme, *op. cit.*, pp 16-17.

*Robin-digue de Mârib 2* est un graffite gravé dans le roc (pl. 6b):

Mr̄dm  
'yhr/dS  
hr/hl̄.  
.qdm/rh

L'auteur de cette inscription est le personnage qui est nommé par l'un de ses officiers dans *RES* 4420. Le style des deux graffites est d'ailleurs très semblable. La fin de l'inscription est obscure.

*Robin-digue de Mârib 3*: seuls subsistent sur un bloc un *t* précédé de *h* ou *h* (pl. 7a).

*Robin-digue de Mârib 4* (pl. 7b):

...hw/'bkrb...

*Robin-digue de Mârib 5*: d'après la situation du texte sur la pierre et sa signification, il doit s'agir d'une inscription *in situ*. La photographie ne permet pas de déchiffrer le début de la ligne, que Ch. Robin a pu copier sur place (pl. 7c).

ymz'n/mwn/dn/srn/lhmy'n/Yfd

"Que l'eau atteigne cette inscription pour le canal *Yfd*".

ymz'n était peut-être précédé du *l-* jussif. *lhmy* est un substantif formé sur la racine ḤMY, "protéger", qui a donné en hébreu ḥōmah, "mur de ville". En sudarabique, le verbe peut signifier "construire une digue pour un canal" (*RES* 3945/2), d'où le dérivé *mhmy*, "champ irrigué par un canal à digue". Le substantif *lhmy* est peut-être attesté dans *RES* 3371/3, provenant de al-'Ula, et devrait donc désigner un "canal à digue". *Yfd* est le nom d'une digue ou d'un réservoir (*m'hqd*) dans *RES* 3902 bis 131/2 et Ja 627/11 et 628/5.

Môle nord:

*CIH* 385 = Fresnel 28, 36 et 44. Une photographie de Fresnel 36 vient d'être publiée par W.W. Müller<sup>13</sup>. Nous donnons celle de Fresnel 28. Dimensions: 123 cm x 23 cm; hauteur des lettres: 18,5 cm (pl. 8a).

*CIH* 487: dimensions: 33 cm x 27cm; hauteur des lettres: 11,5 cm. Cf. Müller, *op. cit.*, p. 130 et Taf. 51c.

*CIH* 503: dimensions: 69 cm x 34 cm; hauteur des lettres: 22 cm. On ne dispose pas de photographie.

*CIH* 625 = *RES* 2659 = Fa (59): dimensions: 122 cm x 25 cm; hauteur des lettres: 20,5 cm (pl. 8b).

]hw]bt/mhwlw/mwstqr'/ly/]

Le sens de ce fragment reste obscur: le *Dictionnaire sabéen* traduit avec hésitation *hw]bt* par "fondations, pose des fondations", mais renonce à proposer un sens pour *mhwlm*, qui, d'après le sens général de la racine, pourrait désigner toute espèce d'édifice ou d'objet circulaire.

*CIH* 627 = *RES* 2665: dimensions: 179 cm x 25 cm; hauteur des lettres: 20 cm (pl. 9a). Cf. Müller, *op. cit.*, pp. 129-30 et Taf. 51a. Une photographie de cette inscription a été publiée par J. Pirenne comme étant *CIH* 632 β<sup>14</sup>. Elle l'attribue à son style B 2. Le même personnage est en effet l'auteur de *CIH* 632 α, de Şirwâh, et de *CIH* 627 et 632 β, de Mârib<sup>15</sup>. J. Ryckmans a fait remarquer que *CIH* 627, qui épouse la courbure de l'édifice, doit se trouver encore *in situ*.<sup>16</sup>

*CIH* 864 (= G1 558 = Fa 39) + G1 1557 = *RES* 4431: hauteur des blocs: 34 cm; hauteur des lettres: 25 cm<sup>17</sup> (pl. 10).

13. W.W. Müller, *ABY* 1(1982)130 et Taf. 55a.

14. J. Pirenne, *Paléographie des inscriptions sud-arabes*. Bruxelles 1956, pl. XIV e).

15. Cf. J. Pirenne, *op. cit.*, p. 262. Cf. aussi H. von Wissmann, *SEG* III, p. 165, n. 308.

16. *BiOr* 17(1960)206.

17. Quelques lettres d'un estampage Glaser de cette inscription sont reproduites par J. Pirenne, *op. cit.*, pl. XVIII b).

Yl'mr/B|yn/bn/Smh'ly/Ynf/mkrb/Sb|'

CIH 873 = RES 2670: dimensions: 88 cm x 28,5 cm; hauteur des lettres: 22 cm. Cf. Müller, *op. cit.*, p. 130 et Taf. 52 c.

RES 4429: hauteur du bloc: 29 cm; hauteur des lettres: 22 cm. Cf. Müller, *op. cit.*, p. 131 et Taf. 52 d.

RES 4430: il s'agit visiblement d'un graffite en écriture cursive sudarabique, ou peut-être éthiopienne (pl. 9b).

RES 4462: dimensions: 96 cm x 31 cm; hauteur des lettres: 23 cm. Cf. Müller, *op. cit.*, pp. 131-32 et Taf. 51b.

RES 4775: dimensions: 174 cm x 36 cm; hauteur des lettres, ligne 2: 8 cm (pl. 11a). Cf. Müller, *op. cit.*, p. 131 et Taf. 51d. Pour le deuxième mot de la ligne 4, Müller propose la lecture *w'lm*, que sa photographie ne semble pas justifier. Sur place, Ch. Robin a copié sans hésitation deux *w*; les deux hampes qui suivent, d'après leur espacement, pourraient représenter *l* et *y*. On obtiendrait ainsi un nom propre *Wly*, attesté uniquement en safaitique. Cf. les invocations de Ir 14/(5) *b'ttr wHbs w'lmqh w'lmm wSmyd'* et de Ry 540/1 *b'ttr wHwbs [w'lmqh wbḍt H]myym wbḍt B'dnm wb'ybm[...*

*Robin-digue de Mârib 1*: dimensions: 98 cm x 27 cm; hauteur des lettres, ligne 1: 5 cm. Cette inscription est déjà connue sous l'appellation "Condé Nordschleuse". Elle a été récemment publiée par von Wissmann, avec une transcription et une traduction de W. W. Müller<sup>18</sup>. La photographie de Ch. Robin (pl. 11b) permet de compléter sa lecture.

...lm|<sup>5</sup>dm/bn/Gdnm|f<sup>5</sup>w/wqh/l<sup>5</sup>l<sup>5</sup>mn/bh...

...m/bn/Gdnm|'lm/wr<sup>5</sup>hw/wr<sup>5</sup>yh/wrh/ (vacat) | d<sup>5</sup>hrf/M<sup>5</sup>[dkrb...

.../l<sup>5</sup>l<sup>5</sup>kn/wbn/Tdq/klkdy/lykm/h<sup>5</sup>/'l<sup>5</sup>mn/s<sup>5</sup>h<sup>5</sup>lm/wnfqm/w<sup>5</sup>h<sup>5</sup>q<sup>5</sup>qm...

.../w<sup>5</sup>fn/bwr<sup>5</sup>h/d<sup>5</sup>Nylm/d<sup>5</sup>hrf/'bkrb/bn/Smhkrb/bn/H<sup>5</sup>dmt

"...lm, vassaux des *banu Gdnm*, ou il a ordonné d'authentifier ce...

...m *banu Gdnm*, document dont le mois (vacat) et l'année sont le mois... de l'année de *M<sup>5</sup>[dkrb...*

...au roi et ..... afin que ce document soit obligatoire, exécutoire et contraignant ...

...cet] acte de concession au mois de *Nylm* de l'année de *'bkrb* fils de *Smhkrb*, *banu H<sup>5</sup>dmt*".

L. 1 – La lecture, sans être absolument certaine, est vraisemblable. Les deux lettres du mot *bn* sont séparées l'une de l'autre par un trou dans la pierre. *Gdnm* est bien attesté comme nom de lignage à Mârib. Il faut probablement compléter la fin de la ligne en *bh[wt w<sup>5</sup>fn*.

L. 2 – Müller traduit *r<sup>5</sup>y* par "offrande", traduction reprise par le *Dictionnaire sabéen*, qui propose cependant comme alternative "année de fonction d'un *rs<sub>2</sub>w*". La construction de la phrase rend cette seconde solution préférable: *wr<sup>5</sup>hw* est repris par *wr<sup>5</sup>h*, *r<sup>5</sup>yh* par *hrf*. Le nom du mois a été laissé "en blanc", ce qui est peut-être aussi le cas dans GI A 452/6. D'après A.G. Lundin<sup>19</sup>, le nom de l'éponyme doit être complété en *M<sup>5</sup>[dkrb bn Tb'krb bn H<sup>5</sup>zfm*.

L. 3 – Müller interprète *bn Tdq* comme un nom propre, et je n'ai pas de meilleure suggestion.

L. 4 – Le nom de l'éponyme est ici bien lisible. Il est mentionné également dans CIH 609/8, inscription qui date du règne de *Hlk'mr* fils de *Krb'l Wtr Yhm'm*, roi de Saba et *qū-Raydān*.<sup>20</sup> Lundin la date de 67 de notre ère, von Wissmann vers 62<sup>21</sup>.

Du répartiteur d'eau situé à 1.000 mètres environ en aval du barrage provient CIH 968 = RES 3099,

18. H. von Wissmann, *Die Geschichte des Sabäerreichs und der Feldzug des Aelius Gallus* (ANRW II, 9.1). Berlin - New York 1976, 308-544, cf. pp. 430-31.

19. A.G. Lundin, *Gosudarstvo mukarribov Saba' (Sabejskij eponimat)*. Moscou 1971, p. 122.

20. Cf. A.G. Lundin, *op. cit.*, p. 119, n. 46

21. H. von Wissmann, *op. cit.*, p. 447, Abb. 24.

composé des trois fragments GI 607, 608 et 609 (pl. 12). Une photographie de GI 607 et 608 a été publiée par J. Pirenne<sup>22</sup>; l'ensemble a été réétudié récemment par A. Jamme<sup>23</sup>. Dimensions:

GI 607: 145 cm x 37 cm; hauteur des lettres: 25 cm.

Šb]h̄hmw/bn/'t'z/wHlk'mr/dN[

GI 608: 77 cm x 35 cm environ; hauteur conservée des lettres: 22,5 cm.

J'hr/'bd/Yt' ]mr

GI 609: 80 cm x 38 cm; hauteur des lettres: 25 cm.

]bn/Šb]h̄hmw/dbl'

22. J. Pirenne, *op. cit.*, pp 164, 266 et pl. XXI b).

23. A. Jamme, *op. cit.*, pp. 18-19.

\*) Dans mon article "Inscriptions de Širwāḥ", *Raydān* 4(1981)29-34, les pages 30 et 31 ont été malencontreusement interverties.

Pl. 1



*CIH 384*

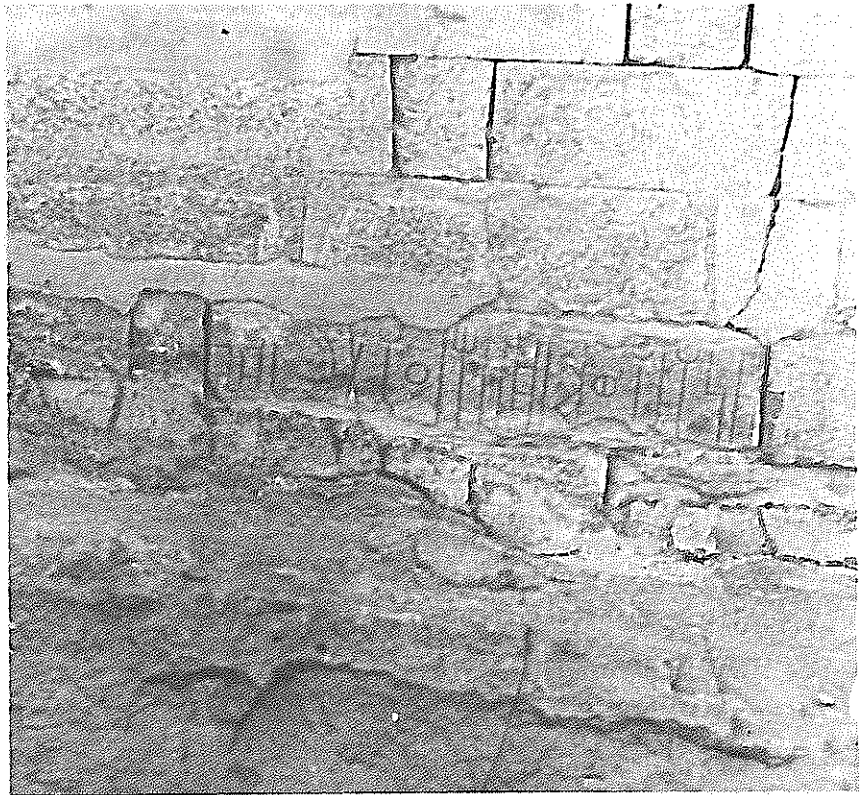


*CIH 869*



*CIH 624*

Pl. 2



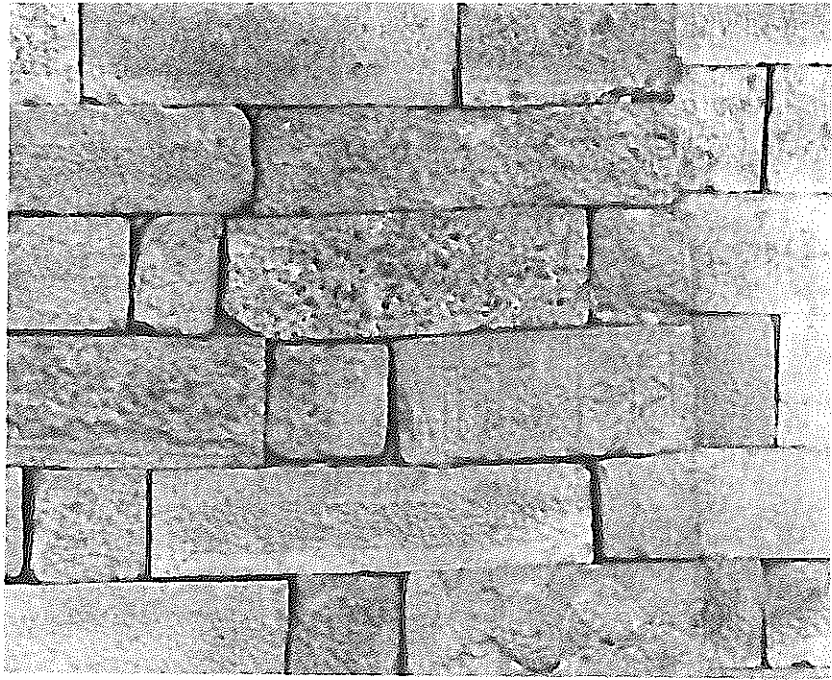
a) *CIH* 437

b) *CIH* 623 = *GI* 514





Pl. 3



a) CIH 870

b) CIH 871



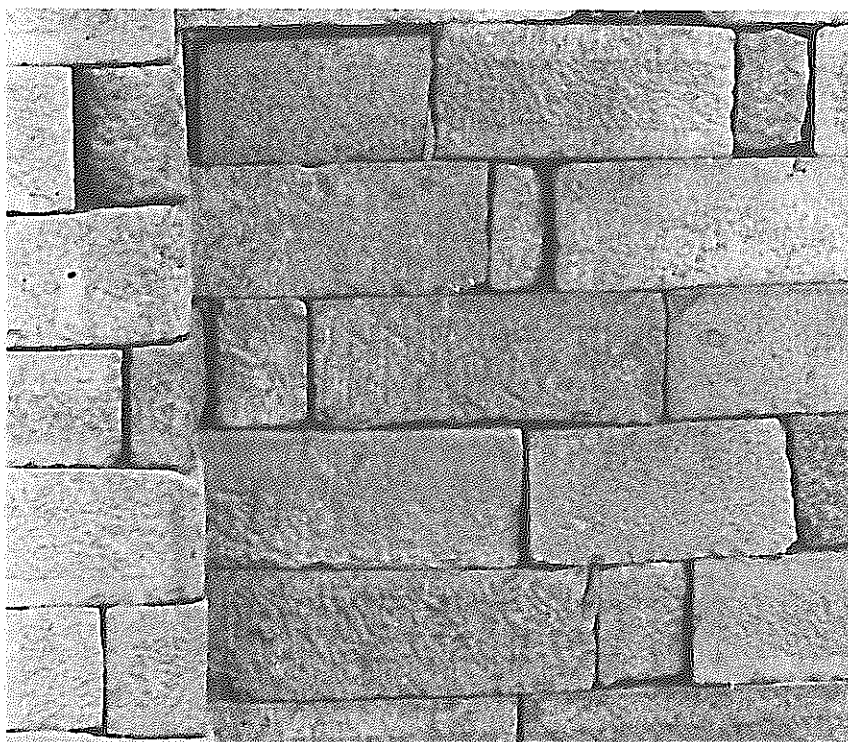


Pl. 4

RES 4416

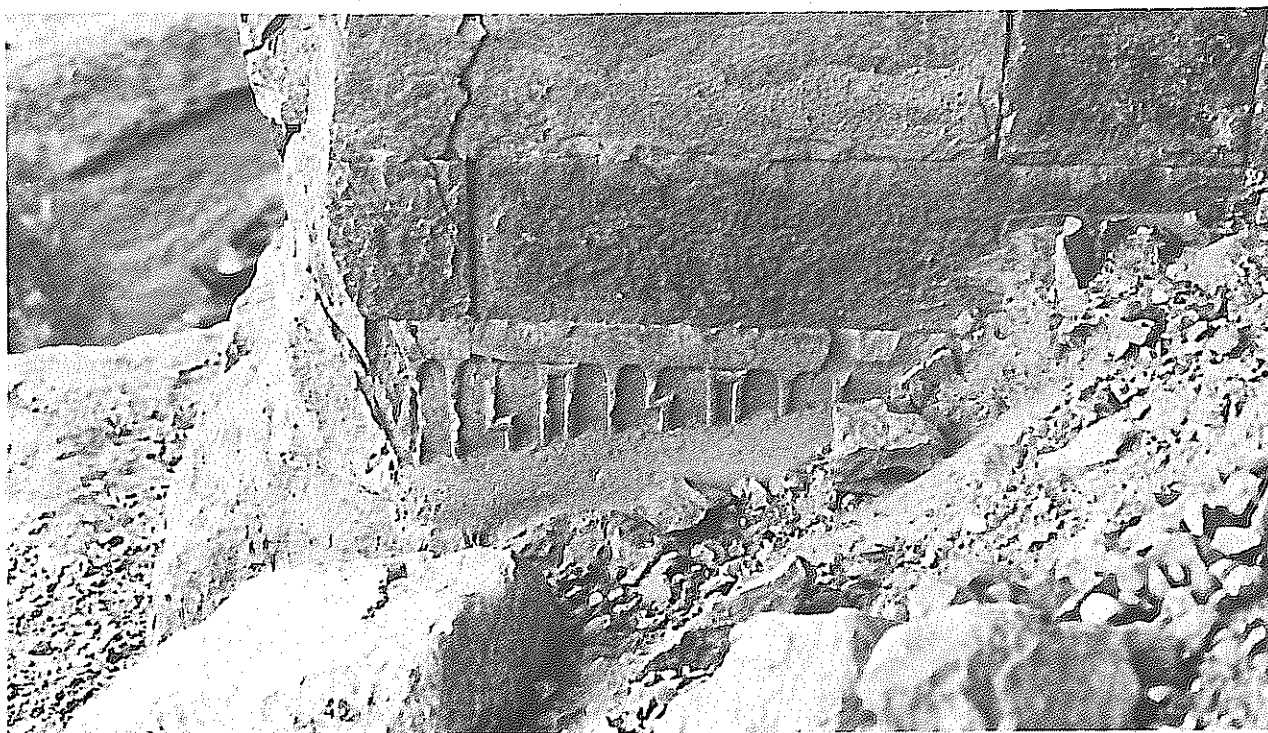


Pl. 5



a) RES 4417

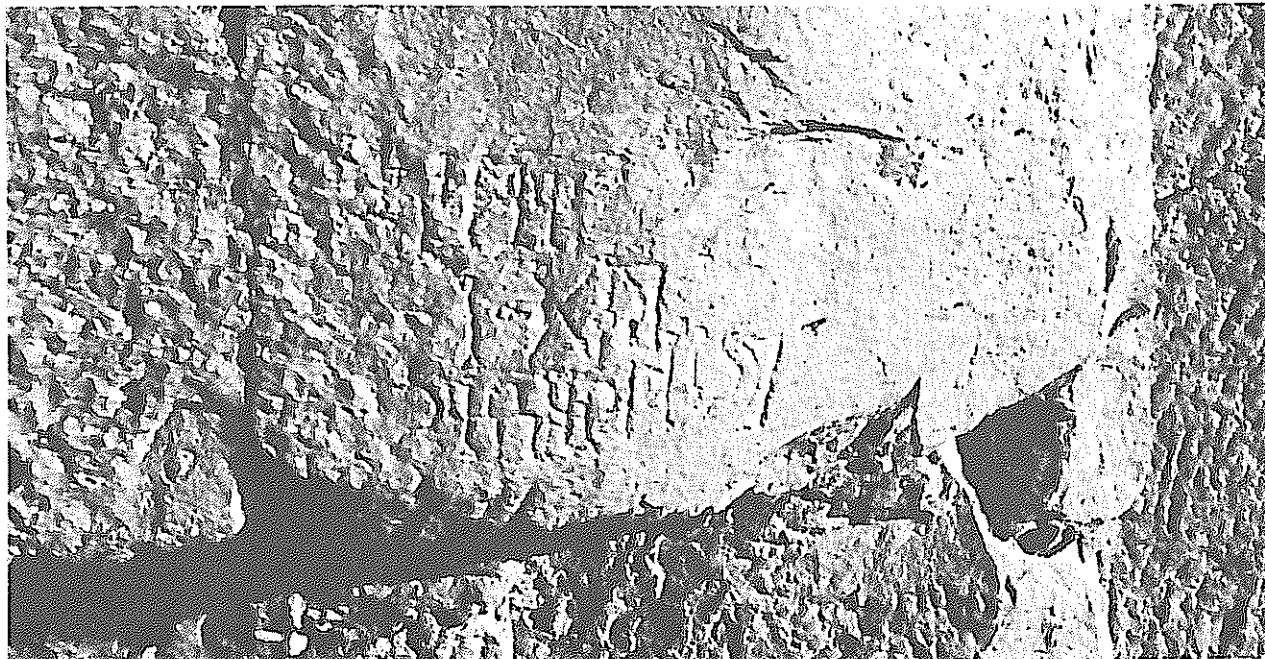
b) RES 4418



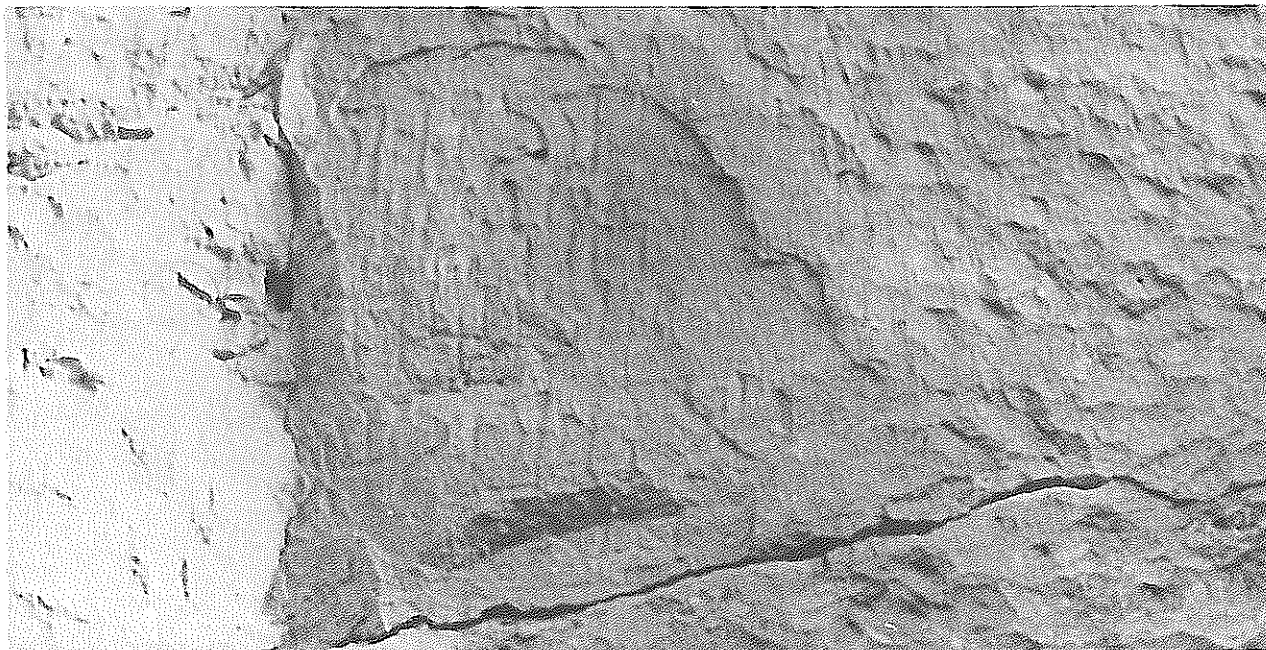


Pl. 6

a) RES 4420



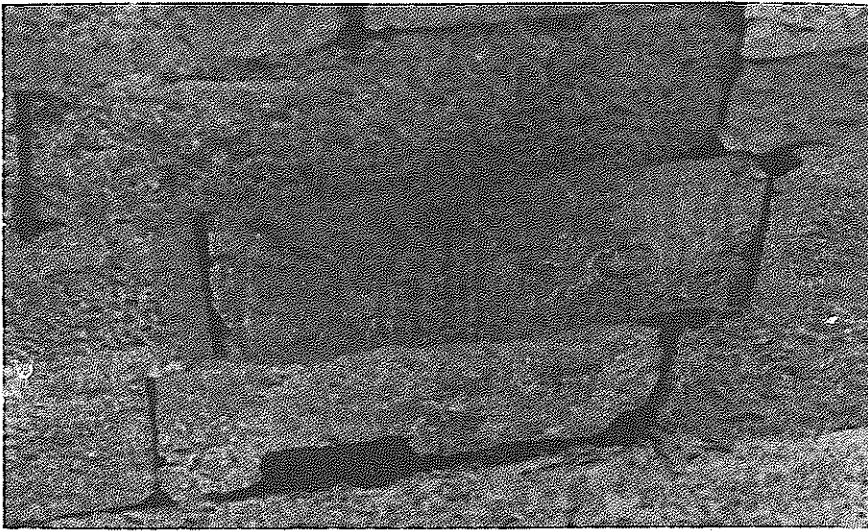
b) Robin-digue de Mârib 2



Pl. 7



a) Robin-digue de Mârib 3



b) Robin-digue de Mârib 4



c) Robin-digue de Mârib 5



Pl. 8

a) *CIH 385*



b) *CIH 625*



Pl. 9

a) *CIH 627*



b) *RES 4430*



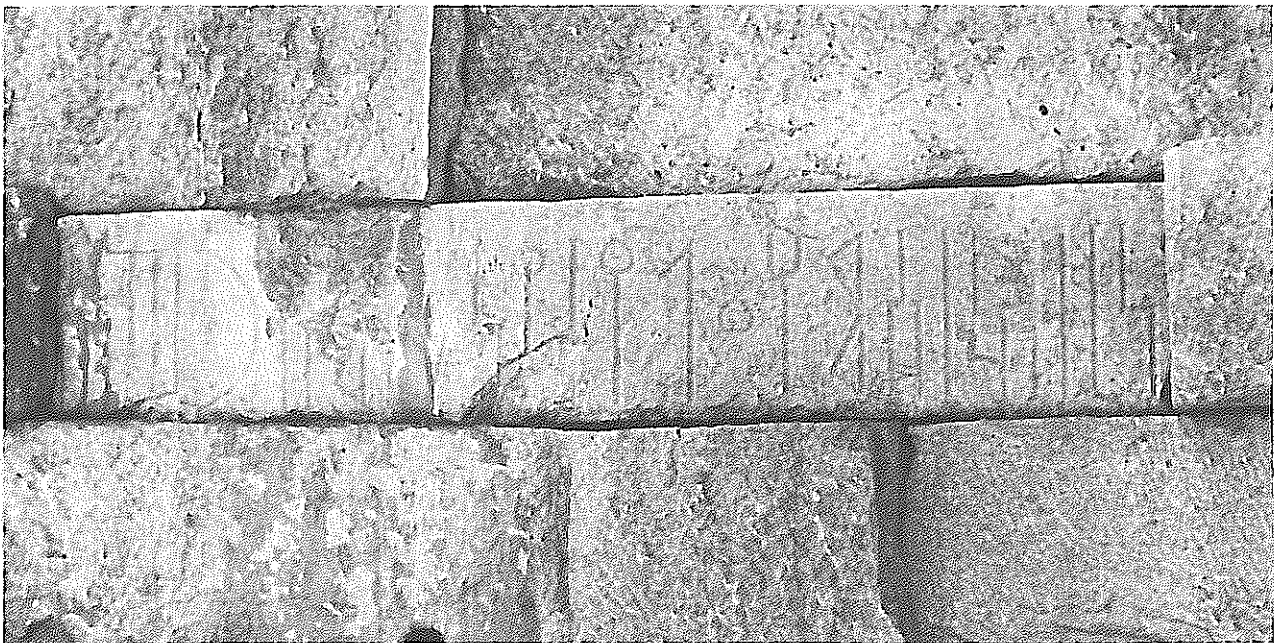
Pl. 10

= RES 4431

a) CIH 864



b) GI 1157



Pl. 11

a) RES 4775



b) Robin-digue de Mârib 1





Pl. 12

CIH 968

